
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por

Peter Morgan

EPISODE 1.08

"Pride & Joy"

Elizabeth y Philip emprenden un viaje mundial agotador. Margaret asume algunas de las funciones oficiales de su hermana e intenta animar las cosas.

Escrito por:

Peter Morgan

Dirección:

Philip Martin

Emisión:

16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
John Lithgow	...	Winston Churchill
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Ben Miles	...	Peter Townsend
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Daniel Ings	...	Mike Parker
Lizzy McInnerny	...	Bobo Macdonald
James Hillier	...	Equerry (Buckingham Palace)
Will Keen	...	Michael Adeane
Anthony Edridge	...	Equerry (Clarence House)

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,680
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:34,360 --> 00:00:37,760
- Diles a mis hijas que vengan a verme.
- Sí, señora.

3

00:00:44,040 --> 00:00:47,120
Chicas, es demasiado pronto.
No puedo hacerlo.

4

00:00:47,600 --> 00:00:50,960
- No tengo la fuerza suficiente.
- Para eso tienes dos hijas adultas.

5

00:00:51,040 --> 00:00:54,600
Para que den la cara por ti
en este tipo de situaciones. Yo lo haré.

6

00:00:54,680 --> 00:00:57,000
Gracias, pero eso no tiene sentido.

7

00:00:59,240 --> 00:01:02,120
Es un discurso sobre papá,
me gustaría hacerlo.

8

00:01:02,680 --> 00:01:04,000
Debo hacerlo yo.

9

00:01:04,080 --> 00:01:07,000
A ti no te gusta hablar en público,
mientras que a mí sí.

10

00:01:07,520 --> 00:01:11,640
- Y yo era su...
- ¿Qué? ¿Su favorita?

11

00:01:13,400 --> 00:01:17,200
- Bueno, ¿vas a negarlo?
- Su padre no tenía una favorita.

12

00:01:17,280 --> 00:01:19,000

Las adoraba a las dos.

13

00:01:19,560 --> 00:01:23,560
Y lo hacía por igual.
Como todo buen padre.

14

00:01:24,600 --> 00:01:27,800
Entonces tú decides, mamá.
Como cabeza de familia.

15

00:01:27,880 --> 00:01:29,960
Pero ella no es la cabeza de familia.

16

00:01:31,040 --> 00:01:34,520
Yo lo soy. Y el discurso lo daré yo.

17

00:01:48,440 --> 00:01:50,440
- Señora.
- Gracias.

18

00:01:50,520 --> 00:01:51,600
Gracias.

19

00:01:57,120 --> 00:01:58,920
"Hace seis años,

20

00:01:59,000 --> 00:02:02,600
pude escuchar las emotivas palabras
que mi padre pronunció

21

00:02:02,680 --> 00:02:06,000
cuando descubrió la estatua
del rey Jorge V.

22

00:02:06,440 --> 00:02:10,160
En aquel entonces, no era consciente
de que en muy poco tiempo

23

00:02:10,720 --> 00:02:13,120
debería ocupar su lugar.

24

00:02:15,280 --> 00:02:20,480

Sin embargo, hoy siento un gran orgullo
al descubrir esta honorable estatua".

25

00:03:20,720 --> 00:03:21,960
Señora.

26

00:04:32,000 --> 00:04:35,240
ORGULLO Y ALEGRÍA

27

00:04:50,760 --> 00:04:53,480
Llevamos un tiempo
señalando nuestra preocupación.

28

00:04:53,560 --> 00:04:58,040
Y los últimos acontecimientos mundiales
refuerzan nuestra opinión.

29

00:04:58,120 --> 00:05:00,320
REVUELTAS EN GIBRALTAR
CONTRA REINO UNIDO

30

00:05:00,400 --> 00:05:01,680
Enviar a la Reina

31

00:05:01,760 --> 00:05:03,960
a su próxima gira en este contexto

32

00:05:04,040 --> 00:05:07,040
significaría exponerla
a un nivel de riesgo inaceptable.

33

00:05:07,120 --> 00:05:11,160
¿Y qué quieres que haga la Reina?
¿Quedarse en casa...

34

00:05:11,240 --> 00:05:15,480
...porque una chusma insurgente
haya provocado pequeños incidentes?

35

00:05:15,560 --> 00:05:21,160
¿Qué tipo de mensaje estaríamos enviando?
La Corona no se deja intimidar.

36

00:05:21,240 --> 00:05:24,440
Si Gran Bretaña tuviese por costumbre
dejarse intimidar,

37

00:05:24,520 --> 00:05:27,720
el mundo aún viviría
bajo el yugo de la tiranía fascista

38

00:05:27,800 --> 00:05:29,800
y no tendríamos ningún imperio.

39

00:05:29,880 --> 00:05:33,760
¿Puedo sugerir entonces
que nos saltemos Gibraltar?

40

00:05:33,840 --> 00:05:36,920
Yo también estoy a favor
de esa propuesta.

41

00:05:37,000 --> 00:05:41,040
No está lista para algo de esta magnitud.
Todavía no está a la altura.

42

00:05:41,120 --> 00:05:44,840
Sobre todo con tantos dominios
reclamando la independencia.

43

00:05:46,160 --> 00:05:50,280
- Debemos ser considerados con ella.
- Condescendientes.

44

00:05:50,360 --> 00:05:53,640
- No estoy diciendo eso, señor.
- Sí que lo haces.

45

00:05:56,480 --> 00:05:59,880
Las Bermudas, Jamaica,
Australia, Ceilán, Uganda.

46

00:05:59,960 --> 00:06:02,120
Hará calor, Su Majestad.

47

00:06:02,200 --> 00:06:05,360
Por lo tanto,
estamos trabajando mucho con organza,

48

00:06:05,440 --> 00:06:08,200
crepé de China y seda Shantung.

49

00:06:08,280 --> 00:06:11,600
También queríamos incluir
algún elemento propio de cada lugar,

50

00:06:11,680 --> 00:06:16,000
así que habíamos pensado en ramitos
de flores silvestres autóctonas

51

00:06:16,080 --> 00:06:18,520
de cada uno de los países que visite.

52

00:06:18,600 --> 00:06:21,720
Por lo tanto, para la llegada
de Su Majestad a Sidney,

53

00:06:21,800 --> 00:06:26,000
sugerimos un vestido blanco de organza
con alguna mimosa amarillo claro.

54

00:06:26,080 --> 00:06:28,720
¿Cuántos vestidos hay?

55

00:06:28,800 --> 00:06:31,280
- Cien.
- Cien.

56

00:06:31,800 --> 00:06:33,600
- ¿Sombreros?
- Treinta y seis.

57

00:06:33,680 --> 00:06:35,880
- ¿Pares de zapatos?
- Cincuenta.

58

00:06:37,240 --> 00:06:40,720
¿No es demasiado?

¿No podríamos economizar?

59

00:06:40,800 --> 00:06:44,000

Sí que lo es,
es una orden del mismo Gobierno,

60

00:06:44,080 --> 00:06:46,000

de lo más alto del Gobierno.

61

00:06:46,520 --> 00:06:51,320

Debemos causar una buena impresión
de Gran Bretaña. La mejor que podamos.

62

00:06:57,800 --> 00:07:00,080

Todo esto es una farsa absurda.

63

00:07:00,160 --> 00:07:02,560

No sé por qué nadie puede ver más allá.

64

00:07:02,640 --> 00:07:05,440

No sé, creo que las plumas
te quedan bastante bien.

65

00:07:05,520 --> 00:07:08,320

- Úsalas más seguido.
- Recto, por favor.

66

00:07:08,400 --> 00:07:10,800

Hace 20 años, Gran Bretaña influía

67

00:07:10,880 --> 00:07:13,480

y dominaba un quinto
de la población mundial.

68

00:07:13,560 --> 00:07:15,880

Mira cómo estamos ahora en la India,

69

00:07:15,960 --> 00:07:21,520

Paquistán, Sudáfrica,
Irak, Jordania, Birmania, Ceilán:

70

00:07:21,600 --> 00:07:23,920

todos independientes.

71

00:07:24,000 --> 00:07:27,200
Pero nadie quiere asumirlo
ni aceptarlo, así que...

72

00:07:27,280 --> 00:07:30,600
...nos mandan de gira teatral
por la Commonwealth.

73

00:07:30,680 --> 00:07:34,080
Es como dar una mano de pintura
a un trasto viejo y oxidado

74

00:07:34,160 --> 00:07:38,000
para que todo el mundo crea
que todavía funciona. Pero no es así.

75

00:07:38,720 --> 00:07:41,720
El óxido se comió
el motor y la estructura.

76

00:07:42,680 --> 00:07:45,000
El trasto se cae a pedazos.

77

00:07:46,320 --> 00:07:48,320
Pero nadie quiere verlo.

78

00:07:49,240 --> 00:07:52,120
Ese es nuestro trabajo,
eso es lo que somos.

79

00:07:52,200 --> 00:07:54,000
La mano de pintura.

80

00:07:56,000 --> 00:08:00,720
Si los trajes son lo bastante elegantes,
si la tiara es lo bastante brillante,

81

00:08:00,800 --> 00:08:03,800
si los títulos son
lo bastante disparatados,

82

00:08:03,880 --> 00:08:07,640
la mitología lo bastante incomprensible,
entonces, todo debe ir bien.

83

00:08:07,720 --> 00:08:09,840
- ¿Terminamos ya?
- No, señor.

84

00:08:09,920 --> 00:08:12,360
Llevo aquí cuatro horas
probándome un disfraz.

85

00:08:12,440 --> 00:08:15,440
Es un uniforme, señor, no un disfraz.

86

00:08:15,520 --> 00:08:19,840
Los uniformes son para el combate.
Esto es un disfraz.

87

00:08:24,120 --> 00:08:25,920
Solo es una formalidad, Su Majestad,

88

00:08:26,000 --> 00:08:29,600
para constatar que asume temporalmente
las labores de consejera de Estado

89

00:08:29,680 --> 00:08:31,800
mientras Su Majestad está fuera.

90

00:08:31,880 --> 00:08:35,480
Eres muy amable por seguir cuidándome
después de jubilarte.

91

00:08:36,200 --> 00:08:38,600
¿Qué seguimos teniendo en la agenda?

92

00:08:39,919 --> 00:08:42,720
Bueno, lo repasé
con el comandante Adeane

93

00:08:42,799 --> 00:08:45,200
e intentamos quitar todo lo posible,

94

00:08:45,280 --> 00:08:48,680
aunque quedan las reuniones
del Consejo Privado, por supuesto,

95

00:08:48,760 --> 00:08:51,560
algunas inversiones
y pasar revista a las tropas.

96

00:08:51,640 --> 00:08:54,360
¿Podríamos darle algo
a la princesa Margarita?

97

00:08:54,440 --> 00:08:56,880
Lo pasó mal últimamente.

98

00:08:56,960 --> 00:09:00,320
Podría hacerle bien
si le permitiéramos lucirse un poco.

99

00:09:00,960 --> 00:09:03,160
Para encauzarla.

100

00:09:07,800 --> 00:09:11,000
Además, esperaba poder desaparecer
un tiempo en Escocia.

101

00:09:11,600 --> 00:09:14,200
Y Margarita podría sustituirme.

102

00:09:17,840 --> 00:09:20,840
Mi despacho está escondido
en un rincón de la embajada,

103

00:09:20,920 --> 00:09:22,920
donde nadie me vea ni me encuentre.

104

00:09:23,000 --> 00:09:25,200
- ¿Y qué haces todo el día?
- Nada.

105

00:09:25,280 --> 00:09:27,560

No pueden tenerte allí sin hacer nada.

106

00:09:27,640 --> 00:09:31,040
Lamento discrepar,
pero no hago absolutamente nada.

107

00:09:31,120 --> 00:09:33,640
¿Al menos estás solo en el despacho?

108

00:09:33,720 --> 00:09:36,880
No, el sargento Hewitt está aquí.
Acaba de entrar.

109

00:09:37,840 --> 00:09:40,600
- ¿Puede oírte?
- Sí.

110

00:09:40,680 --> 00:09:43,280
- ¿Te vigila?
- Sí.

111

00:09:43,360 --> 00:09:45,760
¿Ese es el objetivo del sargento Hewitt?

112

00:09:45,840 --> 00:09:47,440
Su único objetivo.

113

00:09:47,520 --> 00:09:49,400
Dios, es espantoso.

114

00:09:51,800 --> 00:09:53,280
No durará por siempre.

115

00:09:54,160 --> 00:09:57,760
Pero así se siente. Dos años.

116

00:10:03,400 --> 00:10:06,600
Sin ti para protegerme. Para aconsejarme.

117

00:10:09,400 --> 00:10:11,400
Me siento...

118

00:10:12,080 --> 00:10:13,960
...tan indefensa sin ti.

119

00:10:15,040 --> 00:10:18,000
Sí, pero hacemos esto
para ayudar a tu hermana.

120

00:10:21,520 --> 00:10:23,520
Después seremos libres.

121

00:10:36,120 --> 00:10:38,440
Bueno, eso es todo. Me marchó.

122

00:10:39,200 --> 00:10:42,000
Nos vemos cuando vuelvas de la gira en...

123

00:10:42,080 --> 00:10:43,280
Veintitrés semanas.

124

00:10:46,080 --> 00:10:49,280
- Bueno, llámame si necesitas algo.
- Sí.

125

00:10:49,360 --> 00:10:51,360
No lo harás, por supuesto.

126

00:10:52,680 --> 00:10:55,400
- Ya no me necesitas para nada.
- Claro que sí.

127

00:10:55,480 --> 00:10:58,040
No, ninguna de ustedes me necesita.

128

00:10:58,120 --> 00:11:02,120
Ahora tengo dos hijas adultas,
muy capaces de cuidar de sí mismas.

129

00:11:03,480 --> 00:11:06,880
- ¿Con quién vas a quedarte?
- Con los Vyner.

130

00:11:06,960 --> 00:11:10,560
Allá en Caithness, en Northern Gate.
En Dunnett Head.

131
00:11:10,640 --> 00:11:12,960
Dios, eso está en el fin del mundo.

132
00:11:13,040 --> 00:11:16,240
Sí. Es una oportunidad
para alejarme de todo.

133
00:11:17,960 --> 00:11:21,360
- Para reflexionar.
- ¿Sobre qué?

134
00:11:23,760 --> 00:11:25,160
Sobre todo.

135
00:11:26,360 --> 00:11:30,560
Bueno, tampoco pienses demasiado.
Eso solo sirve para confundirse.

136
00:11:32,360 --> 00:11:34,560
Por cierto, dispuse que Margarita

137
00:11:34,640 --> 00:11:37,640
me sustituya como jefa de Estado
mientras no estoy.

138
00:11:37,720 --> 00:11:40,600
- ¿Por qué?
- Alguien tiene que hacerlo.

139
00:11:40,680 --> 00:11:44,080
Si hay que nombrar caballero a alguien,
no puede hacerlo un funcionario.

140
00:11:44,160 --> 00:11:46,040
Si crees que será capaz.

141
00:11:46,120 --> 00:11:49,560
¿De quedarse quieta, lucir guapa
y apoyar una espada en un hombro?

142

00:11:49,640 --> 00:11:52,400
- Y de dar discursos.
- Que escribirán otros.

143

00:11:52,480 --> 00:11:53,880
Y ser puntual.

144

00:11:53,960 --> 00:11:56,760
Creo que hay personas
que la pondrán en su sitio.

145

00:11:56,840 --> 00:11:58,640
Y deberá comportarse.

146

00:11:59,480 --> 00:12:01,080
Todo irá bien.

147

00:12:01,720 --> 00:12:04,520
Y tú, ¿me permites que te diga una cosa?

148

00:12:04,600 --> 00:12:07,400
- Sí.
- Debes darle espacio a Margarita.

149

00:12:07,480 --> 00:12:11,880
Un poco de protagonismo para lucirse.
Esa chica necesita destacarse.

150

00:12:12,640 --> 00:12:14,520
Y como hermana mayor,

151

00:12:14,600 --> 00:12:18,200
deberías tener la suficiente seguridad
y generosidad para respetarlo.

152

00:12:18,280 --> 00:12:19,680
Ya lo hago.

153

00:12:20,960 --> 00:12:22,360
¿Tú crees?

154

00:12:42,720 --> 00:12:44,200
De rodillas.

155

00:12:44,280 --> 00:12:46,680
- ¿Es estrictamente necesario?
- ¡Claro!

156

00:12:46,760 --> 00:12:50,160
Quiero asegurarme de que sé lo que hago
antes de que te vayas.

157

00:12:50,240 --> 00:12:51,640
Está bien.

158

00:12:53,360 --> 00:12:55,560
Espero que tengas el pulso firme.

159

00:12:55,640 --> 00:12:59,520
Pareces demasiado nerviosa.
¿Quizás sea que te sientes culpable?

160

00:13:01,320 --> 00:13:04,520
- ¿Por qué debería sentirme culpable?
- Piénsalo.

161

00:13:05,240 --> 00:13:07,440
Si hablas de Peter y el aplazamiento...

162

00:13:07,520 --> 00:13:09,520
- Prohibición.
- No fue cosa mía,

163

00:13:09,600 --> 00:13:13,480
- solo seguí el consejo del Gobierno.
- Fue idea de tu secuaz Tommy Lascelles.

164

00:13:13,560 --> 00:13:15,880
- Estás apretando un poco.
- ¿Sí?

165

00:13:15,960 --> 00:13:19,760
- Y debes ponerla de cara, ¿lo recuerdas?

- Lo siento.

166

00:13:20,320 --> 00:13:24,320

- ¿Cómo está?

- ¿Peter? Se las arregla.

167

00:13:24,600 --> 00:13:28,600

Sin quejarse, porque así es
como actúan los hombres fuertes.

168

00:13:29,520 --> 00:13:31,720

Pero está muy solo en Bruselas.

169

00:13:31,800 --> 00:13:35,800

Sin trabajar, en un apartamento pequeño,
asediado por fotógrafos

170

00:13:35,880 --> 00:13:39,680

y teniendo que evitar a todo el mundo,
intentando evitar todas las trampas.

171

00:13:39,760 --> 00:13:42,640

- ¿Qué trampas?

- Las que le están tendiendo.

172

00:13:42,720 --> 00:13:47,160

Quienes desean llevarlo por mal camino,
hallarlo en una situación comprometedora.

173

00:13:47,600 --> 00:13:50,200

Aquellos que celebrarían
el fin de nuestra relación.

174

00:13:50,280 --> 00:13:53,160

- Margarita, te lo estás imaginando.

- ¿Tú crees?

175

00:13:53,240 --> 00:13:55,840

Sí. De todos modos, no durará mucho.

176

00:13:55,920 --> 00:13:57,000

Dos años.

177

00:13:57,080 --> 00:14:01,480
Sí, pero los primeros tres o cuatro meses
pasarán volando mientras me sustituyes.

178

00:14:01,560 --> 00:14:04,280
- Intentaré no hacerte sombra.
- Muy amable.

179

00:14:04,360 --> 00:14:07,160
No puedo prometer
no aportar mi personalidad.

180

00:14:07,240 --> 00:14:10,680
- No esperaba menos.
- Es la ventaja de tener personalidad.

181

00:14:11,640 --> 00:14:15,640
Demasiada personalidad,
un exceso de personalidad.

182

00:14:15,760 --> 00:14:19,360
Mírame y dime que no lo dijiste
con un poco de envidia.

183

00:14:21,040 --> 00:14:24,240
Solo recuerda a quién representas
mientras yo no esté.

184

00:14:24,320 --> 00:14:26,520
A mi hermana sin personalidad.

185

00:14:27,200 --> 00:14:30,000
A tu reina. No a una cabaretera.

186

00:14:47,200 --> 00:14:50,640
...presentados por primera vez
ante pueblo de las Bermudas.

187

00:14:50,720 --> 00:14:53,320
Después, la pareja real
viajará a Jamaica...

188

00:15:21,880 --> 00:15:24,640
La última vez que se marchó de gira,

189

00:15:24,720 --> 00:15:29,160
esta se vio cruelmente interrumpida
por la muerte de su querido padre.

190

00:15:29,240 --> 00:15:32,440
Durante sus últimos meses,
el Rey me contó muchas veces

191

00:15:32,520 --> 00:15:35,800
que sentía que todo se desvanecía.

192

00:15:35,880 --> 00:15:39,200
El Imperio, nuestra posición mundial.

193

00:15:39,280 --> 00:15:44,240
Él veía aquella gira como una oportunidad
para fortalecer la unión de los dominios,

194

00:15:44,320 --> 00:15:46,720
para conservar ese imperio.

195

00:15:46,800 --> 00:15:50,720
Así que téngalo siempre presente.
Déjese...

196

00:15:53,080 --> 00:15:57,840
Déjese guiar por su ejemplo.
Déjese llevar por sus ideas.

197

00:15:59,200 --> 00:16:02,440
- Lo haré.
- Y si me lo permite...

198

00:16:03,880 --> 00:16:08,160
...nunca les muestre
a la verdadera Isabel de Windsor.

199

00:16:09,840 --> 00:16:13,040
A las cámaras, a la televisión.

200
00:16:13,120 --> 00:16:18,880
No les deje ver
que llevar la corona suele ser una carga.

201
00:16:19,840 --> 00:16:22,240
Deje que la observen...

202
00:16:22,640 --> 00:16:26,240
...pero que solo vean lo divino.

203
00:16:32,000 --> 00:16:35,240
- Gracias, Winston.
- Su Majestad.

204
00:17:37,440 --> 00:17:39,840
¡Bien hecho! ¡Lo conseguiste!

205
00:17:39,920 --> 00:17:43,240
Si fuera fácil llegar hasta aquí,
todo el mundo vendría.

206
00:17:43,320 --> 00:17:45,800
Gracias a Dios que no lo es
y no lo hacen.

207
00:17:46,320 --> 00:17:48,720
- ¿Quieres descansar?
- ¡Claro que no!

208
00:17:48,800 --> 00:17:52,800
Llevo horas sentada.
Quiero dar un agradable y largo paseo.

209
00:17:52,880 --> 00:17:55,080
Y aún mejor si es a caballo.

210
00:18:09,080 --> 00:18:10,840
¡Vamos!

211
00:18:28,400 --> 00:18:31,400
¡Escocia, qué belleza!

212

00:18:31,480 --> 00:18:34,680
Casi había olvidado
cómo era estar de buen humor.

213

00:18:34,760 --> 00:18:37,880
Aquí eres bienvenida
cuando quieras alejarte de todo.

214

00:18:37,960 --> 00:18:41,360
Se hartarían de mí. Dicen
que los invitados son como el pescado.

215

00:18:44,280 --> 00:18:47,680
Podrías ser nuestra vecina.
Hay un castillo en venta en la costa.

216

00:18:48,680 --> 00:18:51,880
Amenazan con derribarlo.
El dueño no puede mantenerlo.

217

00:18:51,960 --> 00:18:55,200
Un tipo llamado Imbert-Terry.
Un hombre extraño.

218

00:18:55,280 --> 00:18:57,520
Se rumorea que, de vez en cuando,

219

00:18:57,600 --> 00:19:00,600
le canta a las focas
que nadan junto al castillo.

220

00:19:02,520 --> 00:19:04,000
Qué raro.

221

00:19:07,160 --> 00:19:08,880
¿Fue muy difícil?

222

00:19:13,600 --> 00:19:14,640
Sí.

223

00:19:16,400 --> 00:19:21,000
No quiero autocompadecerme,

pero fue una pérdida tras otra.

224

00:19:21,080 --> 00:19:23,480
Ante todo, perdí a mi marido.

225

00:19:24,520 --> 00:19:28,680
Después perdí mi hogar,
al tener que dejar el palacio.

226

00:19:30,880 --> 00:19:34,600
Perdí mi faceta de madre,
ahora que mis hijas son adultas.

227

00:19:35,920 --> 00:19:40,520
Perdí mi rutina, mi razón de ser.
Perdí la Corona.

228

00:19:42,240 --> 00:19:47,400
Imagínense, 17 años de experiencia
como reina, como cabeza de familia.

229

00:19:47,480 --> 00:19:49,960
Bertie fue un marido
y un padre maravilloso,

230

00:19:50,040 --> 00:19:52,480
pero, como Rey, necesitaba mucha ayuda.

231

00:19:52,560 --> 00:19:54,800
Y entonces lo perdimos, y...

232

00:19:54,880 --> 00:19:58,040
...justo cuando deberían darme
más cosas que hacer,

233

00:19:58,120 --> 00:20:01,240
evitar que caiga en la desesperación,
me lo arreba...

234

00:20:05,840 --> 00:20:07,840
...me lo arrebatan todo...

235

00:20:11,240 --> 00:20:15,880
...y lo ponen en manos de una niña
que no está preparada en absoluto.

236

00:20:23,640 --> 00:20:26,480
Lo siento mucho. Lo siento.

237

00:20:28,080 --> 00:20:31,800
"Las Bermudas siempre ocuparán
un lugar destacado

238

00:20:31,880 --> 00:20:34,080
dentro de la Commonwealth.

239

00:20:34,160 --> 00:20:39,080
Un lugar que confío se mantenga firme
a pesar de las tormentas

240

00:20:39,160 --> 00:20:41,120
que azotan al mundo.

241

00:20:41,880 --> 00:20:47,560
Mi marido y yo estamos muy conmovidos
por la bienvenida que nos dieron aquí.

242

00:20:47,640 --> 00:20:51,440
Las Bermudas ocupan, y siempre ocuparán,

243

00:20:51,520 --> 00:20:54,120
un lugar especial
en nuestros corazones".

244

00:20:54,480 --> 00:20:56,280
Que Dios los bendiga a todos.

245

00:21:04,640 --> 00:21:09,040
Creo que estuvo bien, señora.
Transmitió el mensaje alto y claro.

246

00:21:09,120 --> 00:21:12,240
"Sean fieles o morirán".
¿Ya está? ¿Podemos largarnos?

247

00:21:12,320 --> 00:21:13,920
Me temo que no, señor.

248

00:21:14,000 --> 00:21:17,720
No quiero apurarla, pero debemos
continuar lo más rápido posible.

249

00:21:17,800 --> 00:21:19,320
Sí, claro.

250

00:21:23,000 --> 00:21:24,880
- ¿Su Majestad?
- Lo siento, señora,

251

00:21:24,960 --> 00:21:27,280
- no puedo ir más rápido.
- No te preocupes.

252

00:21:27,360 --> 00:21:30,040
- Estamos listos, señora.
- ¡Dale un respiro!

253

00:21:30,120 --> 00:21:33,720
Es como volver a la Marina.
Ocho minutos, ni nueve, ni siete.

254

00:21:34,240 --> 00:21:36,960
Y después dará un discurso
ante veteranos

255

00:21:37,040 --> 00:21:38,640
en el Real Club Náutico,

256

00:21:38,720 --> 00:21:42,560
luego tomará un ferry para visitar
una escuela en Mangrove Bay, al oeste.

257

00:21:42,640 --> 00:21:46,080
Luego dará una fiesta al aire libre
aquí, en la casa del Gobernador,

258

00:21:46,160 --> 00:21:48,640

con unos mil invitados,
y esperamos tener un hueco

259

00:21:48,720 --> 00:21:51,040
para la plantación simbólica de un árbol.

260

00:21:51,120 --> 00:21:53,720
¿Tendremos un hueco para ir al baño?

261

00:21:53,800 --> 00:21:57,200
- Espero que el día de mañana sea mejor.
- Me temo que no, señor.

262

00:21:57,280 --> 00:22:00,400
Nos levantaremos a las 4:30,
volamos a las 6:00 hacia Jamaica.

263

00:22:03,320 --> 00:22:06,320
Aquí estamos otra vez,
saludando como tontos.

264

00:22:06,400 --> 00:22:10,480
Dios. Algún día, con suerte,
todos tendrán aparatos de televisión

265

00:22:10,560 --> 00:22:12,760
y no saldrán así a la calle.

266

00:22:12,840 --> 00:22:16,320
Señores, antes de despegar,
había pensado que podríamos repasar

267

00:22:16,400 --> 00:22:19,520
- el itinerario del primer día.
- Hurra.

268

00:22:19,600 --> 00:22:21,920
- Sí. Siéntate, Michael.
- Gracias.

269

00:22:22,000 --> 00:22:24,520
Llegaremos al mediodía,
nos recibirá el Gobernador

270

00:22:24,600 --> 00:22:26,720
y representantes de las Antillas.

271

00:22:26,800 --> 00:22:30,440
Habrá una guardia de honor compuesta
por el cuerpo de policía de Jamaica...

272

00:22:35,000 --> 00:22:39,400
Esta es una imagen
que Jamaica jamás olvidará.

273

00:22:39,480 --> 00:22:44,240
La encantadora dama junto a la alta
y gentil figura del marinero, su marido.

274

00:22:45,280 --> 00:22:49,680
Tan cerca de los niños
que estos casi pueden tocarlos.

275

00:22:49,760 --> 00:22:51,960
Tan elegantes y cercanos...

276

00:22:52,040 --> 00:22:56,040
El coronel Charteris opina que quizás
desea ver su discurso de mañana, señora.

277

00:22:56,120 --> 00:22:58,960
- Para poder preparárselo.
- Gracias.

278

00:23:06,240 --> 00:23:07,440
Por Dios.

279

00:23:08,800 --> 00:23:12,080
- ¿Puedes traerme un lápiz, por favor?
- ¿Perdón?

280

00:23:12,160 --> 00:23:16,520
Y pregunta al coronel Charteris si sería
tan amable de verme en la mañana.

281

00:23:22,760 --> 00:23:27,360
A esta ceremonia acudieron personas
de todos los rincones de las Antillas

282

00:23:27,440 --> 00:23:30,200
para manifestar su lealtad a la Reina.

283

00:23:39,280 --> 00:23:41,400
- Buenos días, señor.
- Buenos días.

284

00:24:03,560 --> 00:24:05,960
- Pasa, Martin.
- Su Alteza.

285

00:24:06,960 --> 00:24:09,960
El discurso de esta noche
para la recepción del embajador.

286

00:24:10,040 --> 00:24:11,160
¿Sí, señora?

287

00:24:11,240 --> 00:24:13,920
Está escrito para mi hermana.
Muy bien escrito.

288

00:24:14,000 --> 00:24:16,120
- Gracias.
- Expresamente para ella.

289

00:24:16,200 --> 00:24:20,080
Tiene su estilo, refleja su personalidad,
si es que puede usarse esa palabra.

290

00:24:20,160 --> 00:24:23,160
Ambos sabemos que yo tengo
una personalidad diferente.

291

00:24:23,240 --> 00:24:24,440
Ciertamente.

292

00:24:24,520 --> 00:24:27,400
Y como esta noche

sustituiré a mi hermana,

293

00:24:27,480 --> 00:24:31,880
me preguntaba si podría hacer
unos pequeños cambios en el texto.

294

00:24:31,960 --> 00:24:34,760
- ¿Perdone?
- Darle algo más de color.

295

00:24:34,840 --> 00:24:38,320
Que se ajuste un poco más a mí.
Darle un poco de vida.

296

00:24:38,400 --> 00:24:41,000
Seguro que Su Alteza comprende...

297

00:24:43,760 --> 00:24:48,960
...que habrá personas importantes
en la recepción de esta noche.

298

00:24:49,040 --> 00:24:51,760
De distintos orígenes y sensibilidades.

299

00:24:51,840 --> 00:24:56,840
El discurso se elaboró cuidadosamente
para evitar cualquier tipo de ofensa.

300

00:24:56,920 --> 00:24:59,720
Y yo diría que también
para evitar la diversión.

301

00:24:59,800 --> 00:25:02,760
A la monarca no le corresponde divertir.

302

00:25:02,840 --> 00:25:04,480
Yo no soy la monarca.

303

00:25:04,560 --> 00:25:08,320
Lo entiendo,
pero estará allí para representarla.

304

00:25:19,600 --> 00:25:23,200
¿Llevo la tiara de Estado?
¿O el Nudo de los Amantes de Cambridge?

305

00:25:23,280 --> 00:25:26,480
Pertenece a Su Majestad
y son para actos solemnes.

306

00:25:26,560 --> 00:25:28,680
A Su Majestad no le importará.

307

00:25:28,760 --> 00:25:33,120
Además, los que vienen hoy
esperan ver a una reina, ¿no?

308

00:25:33,200 --> 00:25:35,600
- Sí.
- ¿No deberíamos dársela?

309

00:26:08,960 --> 00:26:11,160
Excelencias.

310

00:26:11,800 --> 00:26:16,200
Es un placer estar aquí hoy
representando a mi hermana, la Reina,

311

00:26:16,280 --> 00:26:18,920
que tiene la suerte de estar de viaje

312

00:26:19,000 --> 00:26:22,600
por algún lugar entre las Bermudas,
Jamaica y Fiyi,

313

00:26:22,680 --> 00:26:25,160
distráida, sin duda...

314

00:26:26,080 --> 00:26:30,880
...por los ondulantes campos
de caña de azúcar y las bellas palmeras,

315

00:26:30,960 --> 00:26:34,920
por las aguas de un azul intenso
tras las blancas arenas de coral.

316

00:26:35,000 --> 00:26:39,160
Por las impresionantes colinas verdes,
repletas de vegetación,

317

00:26:39,240 --> 00:26:43,400
y los suaves compases
de la música y el baile.

318

00:26:43,480 --> 00:26:47,320
Sin embargo, hay algo más brillante,
más deslumbrante incluso

319

00:26:47,400 --> 00:26:51,600
que los colores de esas bellas islas
o los ecos de aquellas melodías,

320

00:26:51,680 --> 00:26:54,880
o el recibimiento que esas personas
tan alegres y amables

321

00:26:54,960 --> 00:26:57,440
ofrecen a mi hermana
dondequiera que vaya,

322

00:26:57,520 --> 00:27:00,720
y es lo que yo veo
al levantar la vista del atril.

323

00:27:02,680 --> 00:27:05,160
Al observarlos a todos ustedes.

324

00:27:05,400 --> 00:27:08,280
¡Dios mío! Están todos guapísimos.

325

00:27:09,400 --> 00:27:11,000
Resplandecientes.

326

00:27:11,840 --> 00:27:14,760
Y también son exóticos.

327

00:27:14,840 --> 00:27:18,600

¡Y esta noche tenemos
a unos invitados muy distinguidos!

328

00:27:18,680 --> 00:27:21,880
Nuestro embajador en los Estados Unidos,
Sir Roger Makins.

329

00:27:21,960 --> 00:27:24,680
Lo único honesto
que ha salido de Washington.

330

00:27:26,680 --> 00:27:31,160
Alec Kirkbride,
nuestro apuesto embajador en Libia.

331

00:27:31,240 --> 00:27:33,720
Sigue soltero, señoras.

332

00:27:34,440 --> 00:27:37,240
Y Sir Charles Peake
y su esposa, de Grecia.

333

00:27:37,320 --> 00:27:39,880
Un país que nos dio muchas cosas.

334

00:27:39,960 --> 00:27:44,080
La filosofía, la democracia,
a mi cuñado...

335

00:27:48,600 --> 00:27:51,600
¡Les doy la bienvenida a todos ustedes!

336

00:27:51,680 --> 00:27:56,080
La comida aquí es más bien mediocre,
pero el vino suele ser bastante bueno.

337

00:27:56,160 --> 00:28:00,040
Y me aseguré
de que haya en abundancia.

338

00:28:00,120 --> 00:28:04,520
Así que no me cabe la menor duda
de que pasaremos una velada maravillosa.

339

00:28:05,440 --> 00:28:06,560

Gracias.

340

00:28:18,120 --> 00:28:20,080

Me sentí tan bien.

341

00:28:20,160 --> 00:28:23,200

Mi hermana siempre dice
que no sirve para esto.

342

00:28:23,720 --> 00:28:26,920

- Yo nací para esto.

- Lo sé.

343

00:28:27,000 --> 00:28:30,960

Les dije que metan todo lo que quieran
en la agenda de los próximos meses.

344

00:28:31,040 --> 00:28:32,720

Investiduras, el Royal Ballet,

345

00:28:32,800 --> 00:28:34,400

- el Baile de Debutantes.

- Claro.

346

00:28:34,480 --> 00:28:37,480

¿No podrías venir y verme en acción?
Solo una vez.

347

00:28:37,560 --> 00:28:40,800

Iría volando si no fuera arriesgado,
pero si me ven los periódicos...

348

00:28:40,880 --> 00:28:41,760

Querido...

349

00:28:41,840 --> 00:28:45,200

Los periódicos nos adoran.
El pueblo está con nosotros.

350

00:28:46,120 --> 00:28:49,120

Para ellos,
nada de lo que hagamos estará mal.

351

00:28:50,680 --> 00:28:53,480
LA PRINCESA MARGARITA
UNA ANFITRIONA DESLUMBRANTE

352

00:28:53,560 --> 00:28:56,360
No puede dormir, señor,
debe visitar un centro cívico,

353

00:28:56,440 --> 00:29:00,040
sin mencionar las cintas que debe cortar
y los almuerzos que debe ingerir.

354

00:29:00,120 --> 00:29:03,440
- ¿Estás lista?
- No. Casi. Adelántate.

355

00:29:06,920 --> 00:29:11,120
¿Me dan un momento, por favor?
Enseguida estoy con ustedes, gracias.

356

00:29:11,200 --> 00:29:12,200
Bien.

357

00:29:16,480 --> 00:29:18,080
¿Qué te pasa?

358

00:29:21,080 --> 00:29:24,480
La semana pasada hubo una recepción
en Londres para los embajadores.

359

00:29:24,560 --> 00:29:27,160
Por lo visto,
Margarita estuvo fantástica.

360

00:29:27,240 --> 00:29:29,800
¿Hubieras preferido
que lo echara a perder?

361

00:29:30,560 --> 00:29:31,720
No.

362

00:29:34,120 --> 00:29:35,640

Quizás.

363

00:29:36,200 --> 00:29:38,320

- ¿Es horrible de mi parte?

- Sí.

364

00:29:38,400 --> 00:29:40,520

Ahora sabes que no soy una santa.

365

00:29:40,600 --> 00:29:43,480

Ya lo sabía. No te preocupes,
confío mucho en ella.

366

00:29:43,560 --> 00:29:46,560

- ¿En Margarita?

- En su habilidad para echarlo a perder.

367

00:29:46,640 --> 00:29:49,160

- A la larga.

- O hacerme sombra.

368

00:29:49,240 --> 00:29:51,800

- Y echarlo a perder.

- Y hacerme sombra.

369

00:30:01,160 --> 00:30:03,280

Tú no eres así.

370

00:30:04,840 --> 00:30:06,040

Lo siento.

371

00:30:11,480 --> 00:30:14,080

Puede que estemos trabajando demasiado.

372

00:30:14,160 --> 00:30:19,840

Quizás sería sensato
descartar alguna que otra cosa.

373

00:30:19,920 --> 00:30:24,720

Es decir,

57 pueblos de Australia en 58 días.

374

00:30:24,800 --> 00:30:27,400
Quizás podríamos no visitarlos todos.

375

00:30:32,520 --> 00:30:33,520
No.

376

00:30:35,000 --> 00:30:36,000
No.

377

00:30:36,840 --> 00:30:38,360
Cumpliremos con todo.

378

00:30:40,160 --> 00:30:42,800
No cancelaremos nada.

379

00:30:46,800 --> 00:30:49,600
Me temo que hoy tenemos
varios retos por delante.

380

00:30:49,680 --> 00:30:52,880
El trayecto tiene 16 km
y las calles ya están llenas.

381

00:30:52,960 --> 00:30:55,680
- ¿Cuánto tardaremos?
- Asigné dos horas.

382

00:30:55,760 --> 00:30:58,360
¿Dos horas a 38 grados de temperatura?

383

00:30:58,440 --> 00:31:01,640
Puedo pedir que aumenten un poco
la velocidad acordada.

384

00:31:01,720 --> 00:31:05,520
- Pero a los caballos quizás les cueste.
- No, estaremos bien, gracias.

385

00:31:57,360 --> 00:32:00,080
Al fin la tenemos aquí, entre nosotros.

386

00:32:01,320 --> 00:32:04,800
Cautivando a nuestro pueblo,
ciudad tras ciudad.

387

00:32:05,920 --> 00:32:10,680
Primero pasaron la tarde en Sidney,
luego visitaron la encantadora Adelaida.

388

00:32:12,960 --> 00:32:17,680
Después se dirigieron a la noble Hobart,
situada al pie del monte Wellington.

389

00:32:21,800 --> 00:32:24,400
Ahí está. El castillo de Mey.

390

00:32:25,640 --> 00:32:27,640
¿No es hermoso?

391

00:32:29,520 --> 00:32:31,200
¡Sí!

392

00:32:34,960 --> 00:32:36,760
¡Y qué vista!

393

00:33:05,440 --> 00:33:08,960
- Capitán Imbert-Terry.
- Comandante Vyner.

394

00:33:09,880 --> 00:33:12,200
Lady Doris. Y...

395

00:33:15,080 --> 00:33:16,680
¿Nos conocemos?

396

00:33:17,400 --> 00:33:19,600
- No lo creo.
- Sí.

397

00:33:19,680 --> 00:33:21,280
Sí, su...

398

00:33:21,640 --> 00:33:24,640
...su cara me resulta muy familiar.

399

00:33:25,320 --> 00:33:27,920
No me lo diga, ya caeré.

400

00:33:28,000 --> 00:33:31,000
- ¿Podemos pasar?
- Sí.

401

00:33:34,240 --> 00:33:37,160
Bueno, por si está interesada
en la propiedad,

402

00:33:37,240 --> 00:33:39,680
voy a serle totalmente sincero.

403

00:33:39,760 --> 00:33:45,840
El tejado necesita...
necesita algunas reparaciones.

404

00:33:45,920 --> 00:33:49,000
Quizás haya que cambiar
una o dos ventanas, y...

405

00:33:49,080 --> 00:33:52,440
...en cuanto a la electricidad,
bueno, hay que instalarla.

406

00:33:52,520 --> 00:33:56,200
Y no hay un comedor como tal.
Ni cuartos de baño.

407

00:33:56,280 --> 00:33:59,960
Y acabé con la mayoría
de la caza y la pesca.

408

00:34:00,040 --> 00:34:02,520
Dios mío, no es un buen vendedor.

409

00:34:02,600 --> 00:34:06,400
De hecho, el lugar está en tal estado

que estoy a punto de regalarlo.

410

00:34:07,240 --> 00:34:09,719
Me temo que no podría aceptarlo.

411

00:34:09,800 --> 00:34:11,639
¿Por qué no?

412

00:34:11,719 --> 00:34:14,719
No estaría bien visto
debido a mi identidad.

413

00:34:15,800 --> 00:34:20,280
Es actriz. Una estrella de cine.

414

00:34:20,360 --> 00:34:22,360
- No.
- Cantante, entonces.

415

00:34:22,440 --> 00:34:23,520
No.

416

00:34:23,600 --> 00:34:26,880
¡Lo tengo en la punta de la lengua!

417

00:34:30,560 --> 00:34:35,560
Se remonta a mediados del siglo XVII.

418

00:34:35,639 --> 00:34:39,960
Pertenebió a la misma familia
durante 14 generaciones.

419

00:34:40,040 --> 00:34:45,159
Lo compramos en 1929, y mi esposa y yo
vivimos aquí por 11 maravillosos años.

420

00:34:45,239 --> 00:34:47,719
Pero entonces llegó la guerra...

421

00:34:51,960 --> 00:34:54,159
La solución es evidente.

422

00:34:54,880 --> 00:34:56,880

- Deja de sonreír.

- No.

423

00:34:56,960 --> 00:34:59,280

El problema es que tengo un tipo de cara

424

00:34:59,360 --> 00:35:02,240

que, si no sonrío,
todos creen que estoy enfadada.

425

00:35:02,320 --> 00:35:06,320

No, eso no es...

¿Qué opina usted, doctor?

426

00:35:06,400 --> 00:35:11,200

Es un espasmo, una sobrecarga muscular.
Debería solucionarse con reposo.

427

00:35:11,280 --> 00:35:14,200

- Como dije, deja de sonreír.

- No.

428

00:35:14,280 --> 00:35:17,560

Tengo un compromiso esta noche.
¿Qué podemos hacer?

429

00:35:17,640 --> 00:35:21,440

Bueno, podría inyectar un relajante
en la zona afectada,

430

00:35:21,520 --> 00:35:24,120

pero tendría que tener cuidado
con la sopa.

431

00:35:24,200 --> 00:35:27,600

Podría perder un poco de control
al masticar y al beber.

432

00:35:27,680 --> 00:35:30,280

Y no es una solución a largo plazo.

433

00:35:31,320 --> 00:35:34,720
- Está bien, me pondré la inyección.
- Dios santo.

434
00:35:34,800 --> 00:35:37,240
¿Y chorrearte de sopa el vestido?

435
00:35:37,320 --> 00:35:39,920
¿Sabes qué? La otra noche,

436
00:35:40,000 --> 00:35:43,200
me levanté con el brazo derecho
por fuera de las sábanas.

437
00:35:43,280 --> 00:35:47,640
¿Sabes lo que estaba haciendo?
Saludaba a la gente en sueños.

438
00:35:49,440 --> 00:35:50,440
Bien.

439
00:35:53,480 --> 00:35:56,880
No se mueva, por favor, Su Majestad.

440
00:36:07,960 --> 00:36:10,760
Los aviones, armas
y municiones de EE.UU.

441
00:36:10,840 --> 00:36:13,440
asisten a las tropas
de Francia y Vietnam.

442
00:36:13,520 --> 00:36:16,320
Los rusos y los chinos
ayudan al Viet Minh.

443
00:36:17,520 --> 00:36:19,120
PRINCESA VISITA MINA

444
00:36:19,200 --> 00:36:21,520
La princesa Margarita
en ropa de trabajo

445

00:36:21,600 --> 00:36:23,960
visitó la mina Calverton
en Nottinghamshire.

446

00:36:24,040 --> 00:36:26,320
Su visita al tajo,
400 metros bajo tierra,

447

00:36:26,400 --> 00:36:29,040
es parte de su gira
por la mina de carbón,

448

00:36:29,120 --> 00:36:31,840
considerada una
de las más modernas de Europa.

449

00:36:32,000 --> 00:36:35,480
Tras una hora bajo tierra,
la Princesa se llevó un recuerdo,

450

00:36:35,560 --> 00:36:38,160
un trozo de carbón
extraído por ella misma.

451

00:36:38,240 --> 00:36:40,640
¿Le gustó la mina, Alteza?

452

00:36:40,720 --> 00:36:44,320
Sí, muchísimo,
aunque hay bastante polvo ahí abajo.

453

00:36:44,400 --> 00:36:48,280
Incluso tragué un poco,
pero les aseguro que estaba delicioso.

454

00:36:48,360 --> 00:36:51,560
Después de esta experiencia,
¿siente compasión por los mineros

455

00:36:51,640 --> 00:36:54,360
- que trabajan allí?
- Es imposible no sentirla

456

00:36:54,440 --> 00:36:57,160
por cualquiera que pase su vida
trabajando allí.

457

00:36:57,240 --> 00:37:00,200
Es insoportable, oscuro,
estrecho, caluroso.

458

00:37:00,280 --> 00:37:03,680
En mi opinión, sigue habiendo
unas condiciones muy peligrosas

459

00:37:03,760 --> 00:37:08,040
para estos pobres y valientes hombres
que trabajan bajo tierra por muy poco.

460

00:37:08,120 --> 00:37:11,200
¿Qué diría a las autoridades
con respecto a este tema?

461

00:37:12,040 --> 00:37:15,320
- No tengo nada más que decir.
- ¿Para quién es el carbón?

462

00:37:19,400 --> 00:37:21,800
Pensé en alguien muy especial.

463

00:37:23,000 --> 00:37:24,680
¿El coronel Townsend?

464

00:37:27,240 --> 00:37:31,800
- ¿Lo extraña?
- Sí. Muchísimo.

465

00:37:31,880 --> 00:37:36,240
¿Y extraña a su hermana,
Su Majestad la Reina?

466

00:37:37,480 --> 00:37:39,680
A ella no tanto, no.

467

00:37:49,360 --> 00:37:51,960

- ¿Por qué demonios dijiste eso?
- ¿Qué?

468

00:37:52,040 --> 00:37:55,040
- Que me extrañabas.
- ¡Te extrañaba! Te extraño.

469

00:37:55,120 --> 00:37:57,520
- Lo sé, pero fue una insensatez.
- ¿Por qué?

470

00:37:59,600 --> 00:38:01,400
Querida,

471

00:38:01,880 --> 00:38:06,280
no puedes lanzar un dardo así
a tu hermana en público.

472

00:38:06,360 --> 00:38:10,760
- No empieces tú también.
- Es que... al Palacio no le gustará.

473

00:38:10,840 --> 00:38:13,560
Y necesitamos
que estén de nuestra parte.

474

00:38:15,200 --> 00:38:18,600
¿Y con quién ibas a quedar mal?
¿Con un koala?

475

00:38:19,840 --> 00:38:24,000
Todo esto es un circo.
Un lamentable circo.

476

00:38:24,080 --> 00:38:28,840
Errando de pueblo en pueblo
y nosotros somos los osos bailarines.

477

00:38:32,200 --> 00:38:34,800
- ¿Qué haces?
- Retomar un pequeño placer.

478

00:38:34,880 --> 00:38:36,960

- Me quitaste demasiado.

- No.

479

00:38:37,040 --> 00:38:39,240

¡No! ¡Eso te matará!

480

00:38:40,120 --> 00:38:44,120

Tu padre fumaba 40 al día,
y ahora sé por qué. Pobre desgraciado.

481

00:38:44,200 --> 00:38:48,680

Analizó esta gira y pensó:
"¿Sabes qué? Prefiero el cáncer".

482

00:38:48,760 --> 00:38:49,760

¡Cállate!

483

00:38:53,000 --> 00:38:58,360

¿Qué es lo que intentas demostrar?
¿Qué quieres, oír cómo él te dice:

484

00:38:58,440 --> 00:39:02,440

"Bravo, Lilibet.
Conseguiste hacer la gira entera.

485

00:39:02,520 --> 00:39:06,720

Lilibet nunca te decepciona.
Lo hizo absolutamente todo.

486

00:39:06,800 --> 00:39:09,160

Nunca lo echa a perder.

487

00:39:09,240 --> 00:39:12,920

Ahora sí, al fin,
te quiero más que a Margarita"?

488

00:39:13,000 --> 00:39:14,840

¡Fuera de aquí!

489

00:39:14,920 --> 00:39:18,840

- No me toques. ¡Dios!
- ¡Fuera!

490

00:39:19,400 --> 00:39:23,600
- ¡Felipe! ¡No te atrevas a volver!
- No seas ridícula, ¡Dios!

491

00:39:57,640 --> 00:40:00,640
- Déjame ir a hablar con ellos.
- No.

492

00:40:04,720 --> 00:40:06,120
Yo lo haré.

493

00:40:13,840 --> 00:40:17,040
Lo siento por la escenita.

494

00:40:18,320 --> 00:40:21,120
Seguro que pasa en todos los matrimonios.

495

00:40:22,760 --> 00:40:27,360
Bueno, ¿qué les gustaría que hiciera?
¿Para su noticiario?

496

00:40:49,320 --> 00:40:51,520
Otro regalo para Su Majestad.

497

00:40:54,520 --> 00:40:55,520
Gracias.

498

00:40:57,480 --> 00:40:59,640
Su Alteza...

499

00:40:59,720 --> 00:41:03,920
...cuando aparece en público
desempeñando tareas oficiales,

500

00:41:04,000 --> 00:41:06,600
- usted no es usted.
- Claro que soy yo.

501

00:41:06,680 --> 00:41:10,880
Expresando opiniones políticas sobre
las condiciones laborales en las minas,

502

00:41:10,960 --> 00:41:13,360
aquel asunto en Sadler's Wells.

503

00:41:13,440 --> 00:41:16,720
Nadie quiere que usted sea usted,
quieren que sea otra cosa.

504

00:41:16,800 --> 00:41:19,120
¿Una estatua? ¿Una cosa?

505

00:41:19,200 --> 00:41:22,600
La Corona.
Eso es lo que quieren ver, no a usted.

506

00:41:23,360 --> 00:41:26,080
En el momento en que empieza
a ser usted misma,

507

00:41:26,160 --> 00:41:28,640
destruye el espejismo, rompe el hechizo.

508

00:41:28,720 --> 00:41:32,120
El pueblo quiere a alguien
con quien sentirse identificado,

509

00:41:32,200 --> 00:41:34,000
no algo a lo que temer.

510

00:41:34,080 --> 00:41:37,000
Conviértanla en carne y hueso,
hagan que cobre vida.

511

00:41:37,080 --> 00:41:40,680
Su tío Eduardo VIII
amenazó con hacer eso mismo,

512

00:41:40,760 --> 00:41:43,560
poner su persona
por encima de la institución,

513

00:41:43,640 --> 00:41:45,360
hacer que cobrase vida.

514

00:41:45,440 --> 00:41:48,280
¡Y casi la destruye en el intento!

515

00:41:48,360 --> 00:41:51,560
¿En serio está comparando esto
con una abdicación?

516

00:41:51,640 --> 00:41:55,120
No, pero decidí que el resto
de los compromisos reales

517

00:41:55,200 --> 00:41:58,720
en ausencia de la Reina
los llevará a cabo la Reina Madre.

518

00:42:01,240 --> 00:42:03,840
- Mi madre está en Escocia.
- Eso oí.

519

00:42:03,920 --> 00:42:07,120
Pero envié a alguien
para que la traiga de vuelta.

520

00:42:07,200 --> 00:42:08,800
¡Inmediatamente!

521

00:42:11,160 --> 00:42:12,720
Su Alteza.

522

00:42:18,240 --> 00:42:20,840
- Dijimos a las 11:00.
- ¿Y qué hora es?

523

00:42:20,920 --> 00:42:23,160
Es casi mediodía.

524

00:42:23,240 --> 00:42:26,800
Dios santo,
si salí con muchísima antelación.

525

00:42:26,880 --> 00:42:29,280

- ¿Vino por la costa?

- Sí.

526

00:42:29,360 --> 00:42:35,040

No tuvo en cuenta el viento.

Esta mañana tenía el viento en contra.

527

00:42:35,120 --> 00:42:38,440

- ¿Solo yo?

- Lo bueno es que regresará volando.

528

00:42:45,640 --> 00:42:49,840

Tuve la ocasión

de reflexionar un poco.

529

00:42:49,920 --> 00:42:53,200

Hablé con mis abogados

y pensé en una cantidad

530

00:42:53,280 --> 00:42:58,480

que considero que es un precio justo

por este castillo magníficamente situado.

531

00:42:58,560 --> 00:43:00,280

Muy bien, continúe.

532

00:43:00,960 --> 00:43:05,160

Agárrese. Cien libras.

533

00:43:07,200 --> 00:43:11,000

- ¿Cómo?

- Lo siento, ¿es demasiado dinero?

534

00:43:11,720 --> 00:43:14,600

- No, es ridículo.

- Al contrario, es muy justo,

535

00:43:14,680 --> 00:43:17,880

dado que, al final,

terminará costándole varios miles.

536

00:43:17,960 --> 00:43:21,320

- ¿Está seguro?

- No, la cuestión es si usted lo está.

537

00:43:27,960 --> 00:43:32,160

- Sí.

- Muy bien. Felicitaciones.

538

00:43:32,240 --> 00:43:35,040

- Espero que sea muy feliz aquí.

- Gracias.

539

00:43:35,120 --> 00:43:37,320

Tengo la sensación de que así será.

540

00:43:37,400 --> 00:43:41,200

- Puedo desalojarlo en una semana.

- Solo si tiene a dónde ir.

541

00:43:41,280 --> 00:43:44,600

Sí, mi hermana vive

a unos kilómetros de aquí.

542

00:43:44,720 --> 00:43:49,320

Bueno, ¿la acompaño a casa de los Vyner?

¿Con el viento a favor?

543

00:43:49,400 --> 00:43:51,000

Me encantaría.

544

00:44:05,440 --> 00:44:06,840

Su Majestad.

545

00:44:08,120 --> 00:44:10,120

Siento interrumpirla.

546

00:44:10,200 --> 00:44:12,480

Vengo de parte del primer ministro.

547

00:44:13,760 --> 00:44:15,880

Debe volver a Londres de inmediato.

548

00:44:15,960 --> 00:44:19,280

- ¿Para qué?

- No tengo más información.

549

00:44:22,960 --> 00:44:24,560
Parece que debo irme.

550

00:44:27,200 --> 00:44:28,600
Dios mío.

551

00:44:30,240 --> 00:44:32,280
Por fin cayó.

552

00:44:33,920 --> 00:44:37,400
¿Por qué diablos no me lo dijo, señora?

553

00:44:37,480 --> 00:44:40,680
Porque todo el mundo
arma siempre un escándalo.

554

00:44:41,520 --> 00:44:43,440
Y dejan de ser ellos mismos.

555

00:44:45,240 --> 00:44:47,280
Y habría duplicado el precio.

556

00:44:48,280 --> 00:44:50,560
Habla como una verdadera escocesa.

557

00:45:20,560 --> 00:45:22,960
Y ahora, el discurso en La Valeta.

558

00:45:23,040 --> 00:45:26,040
Solo me gustaría hacer un cambio.

559

00:45:26,120 --> 00:45:30,120
Me gustaría referirme a Malta
como "una isla de recuerdos felices".

560

00:45:34,120 --> 00:45:35,520
Muy bien, señora.

561

00:45:35,960 --> 00:45:38,760

Haré que lo reescriban
para que lo apruebe.

562

00:45:38,840 --> 00:45:40,200
Gracias.

563

00:45:44,320 --> 00:45:47,880
Señora, nos queda hablar
de ciertos problemas de seguridad

564

00:45:47,960 --> 00:45:50,960
- con respecto a Gibraltar.
- ¿Qué problemas?

565

00:45:51,680 --> 00:45:55,680
Los líderes de los principales partidos
recibieron amenazas de muerte

566

00:45:55,760 --> 00:45:58,680
diciendo que si nuestra gira
pasa por Gibraltar,

567

00:45:58,760 --> 00:46:01,080
no podrán garantizar nuestra seguridad.

568

00:46:02,640 --> 00:46:04,920
Les dije que debemos cancelarlo.

569

00:46:05,000 --> 00:46:07,120
- ¿Por qué?
- ¿Cómo que por qué?

570

00:46:07,200 --> 00:46:11,440
Porque no deseo ir por las calles
de Gibraltar como un blanco perfecto.

571

00:46:13,280 --> 00:46:17,280
No. Cancelarlo a estas alturas
nos haría parecer débiles.

572

00:46:17,360 --> 00:46:20,640
Y sería una gran decepción
para el pueblo de Gibraltar.

573

00:46:20,720 --> 00:46:23,680

- Yo digo que iremos.
- Yo digo que no.

574

00:46:29,600 --> 00:46:32,800

Soy consciente
de que estoy rodeada de personas

575

00:46:32,880 --> 00:46:36,200

que creen que podrían hacer mi trabajo
mejor que yo.

576

00:46:37,520 --> 00:46:40,560

Personas fuertes,
con una fuerte personalidad,

577

00:46:40,640 --> 00:46:45,440

líderes natos, puede que más capacitados
para dirigir a los demás, dejar huella.

578

00:46:45,520 --> 00:46:49,640

Pero para bien o para mal,
la Corona terminó en mi cabeza.

579

00:46:49,720 --> 00:46:51,720

Y yo digo que iremos.

580

00:46:59,680 --> 00:47:02,680

El yate real Britannia
navega hacia Gibraltar.

581

00:47:02,760 --> 00:47:06,800

Podemos ver a Su Majestad la Reina
y al duque de Edimburgo en la cubierta.

582

00:47:06,880 --> 00:47:12,320

Junto al Britannia van 15 destructores
de clase A de la flota mediterránea.

583

00:47:12,400 --> 00:47:15,600

Los saludan con una salva
de 21 cañonazos.

584

00:47:16,240 --> 00:47:18,800
Un claro mensaje al pueblo de Gibraltar

585

00:47:18,880 --> 00:47:22,680
de que la Reina y el Imperio británico
cuentan con todo el apoyo.

586

00:47:46,960 --> 00:47:51,760
...gloriosa gira muestra que Su Majestad
es una mujer marcada por el destino.

587

00:47:53,480 --> 00:47:58,360
Su llegada a Londres tras recorrer
80.000 kilómetros por tierra, mar y aire

588

00:47:58,440 --> 00:48:03,040
significa el triunfo de la diplomacia
en un momento difícil para el Imperio.

589

00:48:04,160 --> 00:48:08,360
No faltó a una sola cita
de su enorme lista de compromisos.

590

00:48:09,920 --> 00:48:13,040
Miles de personas vieron
y saludaron a la Reina,

591

00:48:13,120 --> 00:48:16,240
que cautivó y unió
a toda la Commonwealth.

592

00:48:19,040 --> 00:48:22,160
Está claro que Su Majestad
se ganará un lugar

593

00:48:22,240 --> 00:48:25,120
entre las reinas
más famosas de la historia,

594

00:48:25,200 --> 00:48:29,800
y seguro que otorgará a Gran Bretaña
un nuevo papel dentro del mundo moderno.

595

00:48:30,760 --> 00:48:34,760
Nuestro Imperio está afianzado
en todos los rincones de la Tierra,

596

00:48:34,840 --> 00:48:38,640
dando comienzo
a una nueva era isabelina.

597

00:48:49,440 --> 00:48:50,840
- Hola.
- Su Majestad.

598

00:48:57,240 --> 00:48:59,040
¡Sí!

599

00:49:01,800 --> 00:49:04,680
- Llegó el primer ministro.
- ¡Listos, ya!

600

00:49:04,760 --> 00:49:06,560
- Gracias.
- Soy rápido.

601

00:49:06,640 --> 00:49:09,640
- ¡Papi, voy a atraparte!
- ¡No! ¡La silla!

602

00:49:09,840 --> 00:49:12,440
- ¡Cuidado con los perros!
- ¡No escaparás de mí!

603

00:49:14,840 --> 00:49:16,640
El primer ministro, Su Majestad.

604

00:49:18,440 --> 00:49:21,160
- Felicitaciones, Su Majestad.
- Gracias, Winston.

605

00:49:21,240 --> 00:49:24,040
- Un éxito rotundo.
- Por poco, diría yo.

606

00:49:24,120 --> 00:49:27,400

- Podría haber salido mal perfectamente.
- Pero no fue así,

607

00:49:27,480 --> 00:49:30,680

y nos devolvió
al lugar que nos corresponde.

608

00:49:30,760 --> 00:49:32,960

Estamos mejor, de hecho.

609

00:49:33,040 --> 00:49:36,640

Antes de la gira,
nuestra gran nación corría el riesgo

610

00:49:36,720 --> 00:49:39,720

de perder gran parte de su estatus,

611

00:49:39,800 --> 00:49:42,760

su influencia y su prestigio.

612

00:49:42,840 --> 00:49:46,200

Su valentía y convicción vencieron.

613

00:49:46,840 --> 00:49:49,040

Puede que sí, por esta vez.

614

00:49:49,120 --> 00:49:53,320

Pero, seguramente, llegará un día
en que se cansen de ello. De nosotros.

615

00:49:53,400 --> 00:49:57,720

Solo si la Corona
y las personas que la representan

616

00:49:58,320 --> 00:50:01,920

cometen errores,
toman decisiones equivocadas.

617

00:50:02,000 --> 00:50:04,200

- ¿Mi querida hermana?

- Sí.

618

00:50:05,720 --> 00:50:07,920
¿Qué quiere que haga?

619

00:50:16,280 --> 00:50:18,640
- Gracias, señora.
- ¿Su Majestad?

620

00:50:18,720 --> 00:50:21,800
- Su Alteza viene en camino.
- Gracias.

621

00:50:23,760 --> 00:50:26,640
Está bien, ya estuve aquí antes.

622

00:50:27,120 --> 00:50:29,320
Ya conozco el camino.

623

00:50:39,560 --> 00:50:42,440
- ¿Cómo, ahí dentro?
- Sí, señora.

624

00:51:03,800 --> 00:51:05,200
¡Dios santo!

625

00:51:16,400 --> 00:51:20,600
- ¿Qué hice para merecer esto?
- Las instrucciones eran sencillas,

626

00:51:20,880 --> 00:51:23,880
realizar tareas protocolarias
sin importancia

627

00:51:23,960 --> 00:51:27,960
sin llamar mucho la atención,
no terminar en todos los periódicos.

628

00:51:28,040 --> 00:51:30,840
Si quieren escribir sobre mí,
no puedo evitarlo.

629

00:51:30,920 --> 00:51:33,360

Ayudaría que no les dieses lo que buscan.

630

00:51:33,440 --> 00:51:36,280
- Personalidad y emoción.
- Inestabilidad y drama.

631

00:51:36,360 --> 00:51:39,120
Al menos les doy algo.
Tú no les das nada.

632

00:51:39,760 --> 00:51:42,760
- Les doy silencio.
- El silencio no es nada.

633

00:51:42,840 --> 00:51:46,440
- Es la ausencia de ruido.
- El vacío. Una hoja en blanco.

634

00:51:46,520 --> 00:51:49,640
- Y así destacan los demás.
- La monarquía debe destacar.

635

00:51:49,720 --> 00:51:52,960
La monarquía, sí. No la monarca.

636

00:51:54,760 --> 00:51:58,560
- Habrá que pedir perdón.
- ¿A quién?

637

00:51:59,080 --> 00:52:01,560
A las personas a las que ofendiste.

638

00:52:02,320 --> 00:52:05,120
Un general que te preguntó
si querías bailar

639

00:52:05,200 --> 00:52:08,200
y al que respondiste:
"Sí, pero no contigo".

640

00:52:08,280 --> 00:52:10,880
También hiciste llorar
a una debutante,

641

00:52:10,960 --> 00:52:14,520
y te negaste a saludar
a los bailarines de Sadler's Wells

642

00:52:14,600 --> 00:52:17,160
tras llegar tarde a la actuación.

643

00:52:17,240 --> 00:52:19,360
Llamaste la atención.

644

00:52:19,440 --> 00:52:23,440
Y sembraste el pánico, la gente
no quiere a alguien que destaque.

645

00:52:23,520 --> 00:52:28,120
La última persona que demostró
tener personalidad casi hundió el barco.

646

00:52:30,560 --> 00:52:32,480
Estás disfrutándolo.

647

00:52:33,080 --> 00:52:35,360
- En absoluto.
- Claro que sí.

648

00:52:38,800 --> 00:52:42,000
Regañando a tu hermana menor,
la rebelde.

649

00:52:43,880 --> 00:52:46,080
¿Te pusiste alguna vez en mi lugar?

650

00:52:46,160 --> 00:52:49,480
Muchas veces.
Largo y tendido. Con nostalgia.

651

00:52:49,560 --> 00:52:54,640
Tienes una labor, unas normas claras.
Lo único que debes hacer es cumplirlas.

652

00:52:54,720 --> 00:52:58,120
Margarita, tú eres libre.
Lo único que debes hacer es disfrutarlo.

653
00:52:58,200 --> 00:52:59,920
¿Crees que soy libre?

654
00:53:00,000 --> 00:53:03,200
Continuamente eclipsada por ti.
Continuamente ignorada.

655
00:53:03,280 --> 00:53:07,240
- Me parece el paraíso.
- Lo que tú tienes es el paraíso.

656
00:53:14,320 --> 00:53:16,720
Dos hermanas que se tienen envidia.

657
00:53:17,920 --> 00:53:19,920
No seríamos las primeras.

658
00:53:25,560 --> 00:53:27,440
Orgullo y alegría.

659
00:53:29,400 --> 00:53:33,800
- ¿Te acuerdas? Así nos llamaba papá.
- Sí.

660
00:53:35,400 --> 00:53:38,600
"Isabel es mi orgullo
y Margarita es mi alegría".

661
00:53:39,840 --> 00:53:42,160
"Pero Margarita es mi alegría".

662
00:53:44,520 --> 00:53:48,520
Lo siento. Tengo que reivindicar
los pocos éxitos que me quedan.

663
00:53:49,640 --> 00:53:52,040
Y no vamos a discutirlo, ¿no?

664

00:53:53,400 --> 00:53:56,280

- ¿Qué cosa?

- Que yo era la favorita de papá.

665

00:54:03,480 --> 00:54:06,120

Eso encierra una cruel verdad, ¿no crees?

666

00:54:06,600 --> 00:54:09,480

Cuando dos hermanas se llevan tan poco,

667

00:54:09,560 --> 00:54:12,960

si una empieza a convertirse en algo,
la otra...

668

00:54:13,040 --> 00:54:17,520

...se convierte inevitablemente
en lo contrario y viceversa.

669

00:54:17,600 --> 00:54:19,600

Así son las cosas.

670

00:54:19,680 --> 00:54:23,280

Si una es la Reina, debe representar
el honor, todo lo bueno.

671

00:54:23,360 --> 00:54:27,560

Así que, inevitablemente,
la otra se convierte en el centro...

672

00:54:28,960 --> 00:54:31,160

...de las ideas más mezquinas.

673

00:54:32,000 --> 00:54:33,720

La hermana malvada.

674

00:54:34,080 --> 00:54:38,480

- Nadie dice que seas malvada.
- Comparada contigo, siempre lo seré.

675

00:54:38,920 --> 00:54:40,520

Irresponsable.

676

00:54:41,520 --> 00:54:42,720
Perdida.

677

00:54:44,160 --> 00:54:45,560
Inferior.

678

00:54:49,840 --> 00:54:53,640
Y aun así, te la pasas
diciéndome que soy inferior a ti.

679

00:54:56,080 --> 00:54:58,640
Solo para tener un momento de paz.

680

00:55:09,240 --> 00:55:11,440
¿Podrías hacerlo por mí?

681

00:55:11,840 --> 00:55:14,520
- Solo de vez en cuando.
- ¿Qué?

682

00:55:14,600 --> 00:55:18,000
Equivocarte.
Algún error de vez en cuando.

683

00:55:18,080 --> 00:55:20,480
Quedar mal.

684

00:55:20,560 --> 00:55:24,160
Para que yo no sea un fracaso absoluto
en comparación.

685

00:55:24,240 --> 00:55:27,400
- Estás cansada.
- No. No estoy cansada.

686

00:55:30,800 --> 00:55:33,600
Solo pido un futuro que pueda soportar.

687

00:55:40,800 --> 00:55:41,680
Margarita.

688

00:55:47,000 --> 00:55:49,880

¿Me das tu palabra
de que pedirás disculpas?

689

00:55:54,160 --> 00:55:57,560
Podemos ayudarte a escribir cartas
o hacer declaraciones.

690

00:56:02,440 --> 00:56:04,160
No hace falta.

N SERIES

THE CROWN



8FLIX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.